



# СОДЕРЖАНИЕ



## ЗАРУБЕЖНАЯ КЛАССИКА

Эрнст Теодор Амадей Гофман  
(перевод Александра Соколовского)

ЩЕЛКУНЧИК И МЫШИНЫЙ КОРОЛЬ ..... 5

Ганс Христиан Андерсен  
(перевод Анны и Петра Ганзен)

ДЕВОЧКА СО СПИЧКАМИ ..... 85

Чарльз Диккенс  
(перевод Николая Пушешникова)

РОЖДЕСТВЕНСКАЯ ПЕСНЬ В ПРОЗЕ ..... 91

О. Генри  
(перевод Татьяны Покидаевой)

ДАРЫ ВОЛХВОВ ..... 195



## РУССКАЯ КЛАССИКА

Николай Гоголь

НОЧЬ ПЕРЕД РОЖДЕСТВОМ ..... 209

Федор Достоевский

МАЛЬЧИК У ХРИСТА НА ЕЛКЕ ..... 269

Николай Лесков

ЖЕМЧУЖНОЕ ОЖЕРЕЛЬЕ ..... 281

НЕРАЗМЕННЫЙ РУБЛЬ ..... 302

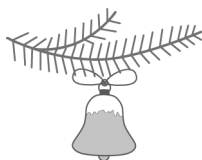
Антон Чехов	
СТРАШНАЯ НОЧЬ .....	317
НОЧЬ НА КЛАДБИЩЕ.....	326
МАЛЬЧИКИ.....	331
Максим Горький	
ИЗВОЗЧИК.....	341
Александр Куприн	
ЧУДЕСНЫЙ ДОКТОР .....	369
ТАПЁР .....	381
Лидия Чарская	
ДВА СОЧЕЛЬНИКА.....	401
ГЕРОИ.....	409
ЕЛКА ЧЕРЕЗ СТО ЛЕТ .....	419
Николай Телешов	
ЕЛКА МИТРИЧА.....	427
Леонид Андреев	
АНГЕЛОЧЕК.....	441
Аркадий Аверченко	
ПРОДУВНОЙ МАЛЬЧИШКА.....	463
РОЖДЕСТВЕНСКИЙ ДЕНЬ У КИНДЯКОВЫХ.....	471
Михаил Зощенко	
ЕЛКА.....	481
Н. А. Тэффи	
СТРАШНЫЙ УЖАС .....	491
СЛАДКИЕ ВОСПОМИНАНИЯ. <i>Рассказ нянюшки</i> .....	497
Аркадий Гайдар	
ЧУК И ГЕК.....	503



ЗАРУБЕЖНАЯ  
КЛАССИКА



ЭРНСТ ТЕОДОР АМАДЕЙ  
ГОФМАН



ЩЕЛКУНЧИК  
И МЫШИНЫЙ КОРОЛЬ

Перевод  
Александра Соколовского






## СОЧЕЛЬНИК

Целый день двадцать четвертого декабря детям советника медицины Штальбаума было запрещено входить в гостиную, а также в соседнюю с нею комнату. С наступлением сумерек дети, Мари и Фриц, сидели в темном уголке детской и, по правде сказать, немного боялись окружавшей их темноты, так как в этот день в комнату не внесли лампы, как это и полагалось в сочельник. Фриц под величайшим секретом рассказал своей маленькой семилетней сестре, что уже с самого утра слышал он в запертых комнатах беготню, шум и тихие разговоры. Он видел также, как с наступлением сумерек туда потихоньку прокрался маленький закутанный человек с ящиком в руках, но что он, впрочем, наверное знает, что это был их крестный Дроссельмейер. Услышав это, маленькая Мари радостно захлопала ручонками и воскликнула:

— Ах, я думаю, что крестный подарит нам что-нибудь очень интересное.

Друг дома советник Дроссельмейер был очень некрасив собой; это был маленький, сухощавый старичок, с множеством морщин на лице; вместо правого глаза



был у него наклеен большой черный пластырь; волос у крестного не было, и он носил маленький белый парик, удивительно хорошо сделанный. Но, несмотря на это, все очень любили крестного за то, что он был великий искусник, и не только умел чинить часы, но даже сам их делал. Когда какие-нибудь из прекрасных часов в доме Штальбаума ломались и не хотели идти, крестный приходил, снимал свой парик и желтый сюртук, надевал синий передник и начинал копать в часах какими-то острыми палочками, так что маленькой Мари даже становилось их жалко. Но крестный знал, что вреда он часам не причинит, а наоборот, — и часы через некоторое время оживали и начинали опять весело ходить, бить и постукивать, так что все окружающие, глядя на них, только радовались. Крестный каждый раз, когда приходил в гости, непременно приносил в кармане какой-нибудь подарок детям: то куколку, которая кланялась и мигала глазками, то коробочку, из которой выскакивала птичка, — словом, что-нибудь в этом роде. Но к Рождеству приготавливал он всегда какую-нибудь большую, особенно затейливую игрушку, над которой очень долго трудился, так что родители, показав ее детям, потом всегда бережно прятали ее в шкаф.

— Ах, как бы узнать, что смастерит нам на этот раз крестный? — повторила маленькая Мари.

Фриц уверял, что крестный, наверно, подарит в этот раз большую крепость с прекрасными солдатами, которые будут маршировать, обучаться, а потом придут неприятельские солдаты и захотят ее взять, но солдаты в крепости станут храбро защищаться и начнут громко стрелять из пушек.

## ЩЕЛКУНЧИК И МЫШИНЫЙ КОРОЛЬ

— Нет, нет, — сказала Маша, — крестный обещал мне сделать большой сад с прудом, на котором будут плавать белые лебеди с золотыми ленточками на шейках и петь песенки, а потом придет к пруду маленькая девочка и станет кормить лебедей конфетами.

— Лебеди конфет не едят, — перебил Фриц, — да и как может крестный сделать целый сад? Да и какой толк нам от его игрушек, если у нас их сейчас же отбирают; то ли дело игрушки, которые дарят папа и мама! Они остаются у нас, и мы можем делать с ними, что хотим.

Тут дети начали рассуждать и придумывать, что бы могли подарить им сегодня. Мари говорила, что любимая ее кукла, мамзель Грудхен, стала с некоторого времени совсем неуклюжей, беспрестанно валится на пол, так что у нее теперь все лицо в противных отметинах, а о чистоте ее платья нечего было и говорить; как ни выговаривала ей Мари, ничего не помогало. Зато Мари весело припомнила, что мама очень лукаво улыбнулась, когда Мари понравился маленький зонтик у ее подруги Гретхен. Фриц жаловался, что в конюшне его недостает хорошей гнедой лошади, да и вообще у него мало осталось кавалерии, что папе было очень хорошо известно.

Дети отлично понимали, что родители в это время расставляли купленные для них игрушки; знали и то, что сам младенец Христос весело смотрел в эту минуту с облаков на их елку и что нет праздника, который бы приносил детям столько радости, сколько Рождество. Тут вошла в комнату их старшая сестра Луиза и напомнила детям, которые все еще шушукались об ожидаемых подарках, что руку родителей, когда они что-





нибудь им дарят, направляет сам Христос и что Он лучше знает, что может доставить им истинную радость и удовольствие, а потому умным детям не следует громко высказывать свои желания, а, напротив, терпеливо дожидаться приготовленных подарков. Маленькая Мари призадумалась над словами сестры, а Фриц не мог все-таки удержаться, чтобы не пробормотать: «А гнедого рысака да гусаров очень бы мне хотелось получить!»

Между тем совершенно стемнело. Мари и Фриц сидели, прижавшись друг к другу, и боялись вымолвить слово, им казалось, что будто над ними веют тихие крылья и издалека доносится прекрасная музыка. По стене скользнула яркая полоса света; дети знали, что это младенец Христос отлетел на светлых облаках к другим счастливым детям. Вдруг зазвенел серебряный колокольчик: «Динь-динь-динь-динь!» Двери шумно распахнулись, и широкий поток света ворвался из гостиной в комнату, где были Мари и Фриц. Ахнув от восторга, остановились они на пороге, но тут родители подхватили их за руки и повели вперед со словами:

— Ну, детки, пойдемте смотреть, чем одарил вас младенец Христос!

## ПОДАРКИ

Обращаюсь к тебе, мой маленький читатель или слушатель — Фриц, Теодор, Эрнст, все равно, как бы тебя ни звали, — и прошу припомнить, с каким удовольствием останавливался ты перед рождественским столом, заваленным прекрасными подарками, — и тогда ты хорошо поймешь радость Мари и Фрица, когда они увиде-

ли подарки и ярко сиявшую елку! Мари только воскликнула:

— Ах, как хорошо! Как чудно!


А Фриц начал прыгать и скакать, как козленок. Должно быть, дети очень хорошо себя вели весь этот год, потому что еще ни разу не было им подарено так много прекрасных игрушек.

Золотые и серебряные яблочки, конфеты, обсахаренный миндаль и великое множество разных лакомств унизывали ветви стоявшей посередине елки. Но всего лучше и красивее горели между ветвями маленькие свечи, точно разноцветные звездочки, и, казалось, приглашали детей скорее полакомиться висевшими на ней цветами и плодами. А какие прекрасные подарки были разложены под елкой — трудно и описать! Для Мари были приготовлены нарядные куколки, ящички с полным кукольным хозяйством, но больше всего ее обрадовало шелковое платьице с бантами из разноцветных лент, висевшее на одной из ветвей, так что Мари могла любоваться им со всех сторон.

— Ах, мое милое платьице! — в восторге воскликнула Маша. — Ведь оно точно мое? Ведь я его надену?

Фриц между тем уже успел трижды обскакать вокруг елки на своей новой лошади, которую он нашел привязанной к столу за поводья. Слезая, он потрепал ее по холке и сказал, что конь — лютый зверь, ну да ничего: уж он его вышколит! Потом он занялся эскадроном новых гусар в ярко-красных, с золотом мундирах, которые размахивали серебряными сабелями и сидели на таких чудесных белоснежных конях, что можно было подумать, что и кони были сделаны из чистого серебра.





Успокоившись немного, дети хотели взяться за рас-  
сматривание книжек с картинками, которые лежали тут  
же и где были нарисованы ярко раскрашенные люди и  
прекрасные цветы, а также милые играющие детки, так  
натурально изображенные, что казалось, они были жи-  
вые и в самом деле играли и бегали. Но едва дети приня-  
лись за картинки, как вдруг опять зазвенел колокольчик.  
Они знали, что это, значит, пришел черед подаркам  
крестного Дроссельмейера, и они с любопытством под-  
бежали к стоявшему возле стены столу. Ширмы, закры-  
вавшие стол, раздвинулись — и что же увидели дети! На  
свежем, зеленом, усеянном множеством цветов лугу сто-  
ял маленький замок с зеркальными окнами и золотыми  
башенками. Вдруг послышалась музыка, двери и окна  
замка отворились, и через них можно было увидеть, как  
множество маленьких кавалеров с перьями на шляпах и  
дам в платьях со шлейфами гуляли по залам. В централь-  
ном зале, ярко освещенном множеством маленьких  
свечек в серебряных канделябрах, танцевали дети в ко-  
ротких камзолчиках и платьицах. Какой-то маленький  
господин, очень похожий на крестного Дроссельмейе-  
ра, в зеленом плаще изумрудного цвета, беспрестанно  
выглядывал из окна замка и опять исчезал, выходил из  
дверей и снова прятался. Только ростом этот крестный  
был не больше папиного мизинца. Фриц, облокотясь на  
стол руками, долго рассматривал чудесный замок с тан-  
цующими фигурками, а потом сказал:

— Крестный, крестный! Позволь мне войти в этот  
замок!

Крестный объяснил ему, что этого никак нельзя, и  
он был прав, потому что глупенький Фриц не подумал,

## ЩЕЛКУНЧИК И МЫШИНЫЙ КОРОЛЬ

как же можно было ему войти в замок, который, со всеми его золотыми башенками, был гораздо ниже его ростом. Фриц это понял и замолчал.

Посмотрев еще некоторое время, как куколки гуляли и танцевали в замке, как зеленый человечек все выглядывал в окошко и высовывался из дверей, Фриц сказал с нетерпением:

— Крестный, сделай, чтобы этот зеленый человечек выглянул из других дверей!

— Этого тоже нельзя, мой милый Фриц, — возразил крестный.

— Ну так вели ему, — продолжал Фриц, — гулять и танцевать с прочими, а не высовываться.

— И этого нельзя, — был ответ.

— Ну так пусть дети, которые танцуют, сойдут вниз; я хочу их рассмотреть поближе.

— Ничего этого нельзя, — ответил немного обиженный крестный, — в механизме все сделано раз и навсегда.

— Во-о-т как, — протяжно сказал Фриц. — Ну, если твои фигурки в замке умеют делать только одно и то же, так мне их не надо! Мои гусары лучше! Они умеют ездить вперед и назад, как я захочу, а не заперты в доме.

С этими словами Фриц в два прыжка очутился возле своего столика с подарками и мигом заставил свой эскадрон на серебряных лошадях скакать, стрелять, маршировать — словом, делать все, что только приходило ему в голову. Мари также потихоньку отошла от подарка крестного, потому что и ей, по правде сказать, немного наскучило смотреть, как куколки выделявали все одно и то же; она только не хотела показать этого



так явно, как Фриц, чтобы не огорчить крестного. Советник, видя это, не мог удержаться, чтобы не сказать родителям недовольным тоном:

— Такая замысловатая игрушка не для неразумных детей. Я заберу свой замок!

Но мать остановила крестного и просила показать ей искусный механизм, с помощью которого двигались куколки. Советник разобрал игрушку, с удовольствием все показал и собрал снова, после чего он опять повеселел и подарил детям еще несколько человечков с золотыми головками, ручками и ножками из вкусного, душистого пряничного теста. Фриц и Мари очень были им рады. Старшая сестра Луиза, по желанию матери, надела новое подаренное ей платье и стала в нем такой нарядной и хорошенькой, что и Мари, глядя на нее, захотелось непременно надеть свое, в котором, ей казалось, она будет еще лучше. Ей это охотно позволили.

## ЛЮБИМЕЦ

Мари никак не могла расстаться со своим столиком, находя на нем все время новые вещицы. А когда Фриц взял своих гусаров и стал делать под елкой парад, Маша увидела, что за гусарами скромно стоял маленький человечек-куколка, точно дожидаясь, когда очередь дойдет до него. Правда, он был не очень складный: невысокого роста, с большим животом, маленькими тонкими ножками и огромной головой. Но человечек был очень мило и со вкусом одет, что доказывало, что он был умный и благовоспитанный молодой человек. На нем была лиловая гусарская курточка с множеством пуговиц

## ЩЕЛКУНЧИК И МЫШИНЫЙ КОРОЛЬ

и шнурков, такие же рейтузы и высокие лакированные сапоги, точь-в-точь такие, как носят студенты и офицеры. Они так ловко сидели на его ногах, что казалось, были выточены вместе с ними. Только вот немножко нелепо выглядел при таком костюме прицепленный к спине деревянный плащ и надетая на голову шапчонка рудокопа. Но Мари знала, что крестный Дроссельмейер носил такой же плащ и такую же смешную шапочку, что вовсе не мешало ему быть милым и добрым крестным. Мари отметила про себя также то, что во всей прочей своей одежде крестный никогда не бывал одет так чисто и опрятно, как этот деревянный человечек. Рассмотрев его поближе, Мари сейчас же увидела, какое добродушие светилось на его лице, и не могла не полюбить его с первого взгляда. В его светлых зеленых глазах сияли приветливость и дружелюбие. Подбородок человечка окаймляла белая завитая борода из бумажной штопки, что делало еще милее улыбку его больших красных губ.

— Ах, — воскликнула Мари, — кому, милый папа, подарили вы этого хорошенького человечка, что стоит там за елкой?

— Это вам всем, милые дети, — отвечал папа, — и тебе, и Луизе, и Фрицу; он будет для всех вас щелкать орехи.

С этими словами папа взял человечка со стола, приподнял его деревянный плащ, и дети вдруг увидели, что человечек широко разинул рот, показав два ряда острых, белых зубов. Мари положила ему в рот орех; человечек вдруг сделал — щелк! — и скорлупки упали на пол, а в руку Маши скатилось белое, вкусное ядрышко.

